2024/2737

31.10.2024

UMOWA MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ A REPUBLIKĄ ARMENII O WSPÓŁPRACY MIĘDZY AGENCJĄ UNII EUROPEJSKIEJ DS. WSPÓŁPRACY WYMIARÓW SPRAWIEDLIWOŚCI W SPRAWACH KARNYCH (EUROJUST) A ORGANAMI REPUBLIKI ARMENII WŁAŚCIWYMI W ZAKRESIE WSPÓŁPRACY WYMIARÓW SPRAWIEDLIWOŚCI W SPRAWACH KARNYCH

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią”,

oraz

REPUBLIKA ARMENII, zwana dalej „Armenią”,

zwane dalej łącznie „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2018/1727 z dnia 14 listopada 2018 r. w sprawie Agencji Unii Europejskiej ds. Współpracy Wymiarów Sprawiedliwości w Sprawach Karnych (Eurojust) oraz zastąpienia i uchylenia decyzji Rady 2002/187/WSiSW ([1]), (zwane dalej „rozporządzeniem w sprawie Eurojustu”), stosowane zgodnie z Traktatem o Unii Europejskiej i Traktatem o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, w szczególności art. 47, art. 52 ust. 1 i art. 56 ust. 2 rozporządzenia w sprawie Eurojustu,

UWZGLĘDNIAJĄC w szczególności art. 56 ust. 2 lit. c) rozporządzenia w sprawie Eurojustu, który określa ogólne zasady przekazywania danych osobowych z Eurojustu do państw trzecich i organizacji międzynarodowych i zgodnie z którym Eurojust może przekazywać dane osobowe państwu trzeciemu na podstawie umowy międzynarodowej zawartej między Unią a tym państwem trzecim na podstawie art. 218 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej,

UWZGLĘDNIAJĄC interesy zarówno Eurojustu, jak i Armenii w rozwijaniu ścisłej i dynamicznej współpracy wymiarów sprawiedliwości w sprawach karnych w celu sprostania wyzwaniom związanym z poważnymi przestępstwami, w szczególności przestępczością zorganizowaną i terroryzmem, przy jednoczesnym zapewnieniu odpowiednich zabezpieczeń w odniesieniu do podstawowych praw i wolności osób fizycznych, w tym prywatności i ochrony danych osobowych,

PRZEKONANI, że współpraca wymiarów sprawiedliwości między Eurojustem a Armenią będzie obustronnie korzystna i przyczyni się do rozwoju unijnej przestrzeni wolności, bezpieczeństwa i sprawiedliwości,

ZWAŻYWSZY, że Armenia ratyfikowała Konwencję Rady Europy (ETS nr 108) o ochronie osób w związku z automatycznym przetwarzaniem danych osobowych, sporządzoną w Strasburgu dnia 28 stycznia 1981 r., oraz protokół zmieniający do niej (CETS nr 223), sporządzony w Strasburgu dnia 10 października 2018 r., które odgrywają zasadniczą rolę w systemie ochrony danych Eurojustu,

UWZGLĘDNIAJĄC wysoki poziom ochrony danych osobowych w Unii i Armenii,

RESPEKTUJĄC Konwencję Rady Europy o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności (ETS nr 5), sporządzoną w Rzymie dnia 4 listopada 1950 r., która znajduje odzwierciedlenie w Karcie praw podstawowych Unii Europejskiej,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

ROZDZIAŁ I

CELE, ZAKRES STOSOWANIA I WSPÓLNE POSTANOWIENIA

Artykuł 1

Cele

1. Ogólnym celem niniejszej Umowy jest zacieśnienie współpracy wymiarów sprawiedliwości między Eurojustem a właściwymi organami Armenii w zakresie zwalczania poważnych przestępstw.

2. Niniejsza Umowa umożliwia przekazywanie danych osobowych między Eurojustem a właściwymi organami Armenii w celu wsparcia i wzmocnienia działań podejmowanych przez właściwe organy państw członkowskich Unii i właściwe organy Armenii, a także współpracy tych organów w zakresie prowadzenia postępowań przygotowawczych oraz wnoszenia i popierania oskarżenia w odniesieniu do poważnych przestępstw, w szczególności przestępczości zorganizowanej i terroryzmu, przy jednoczesnym zapewnieniu odpowiednich zabezpieczeń w odniesieniu do praw podstawowych i wolności osób fizycznych, w tym prywatności i ochrony danych osobowych.

([1]) Dz.U. L 295 z 21.11.2018, s. 138.

Artykuł 2

Zakres stosowania

Strony zapewniają, aby Eurojust i właściwe organy Armenii współpracowały w dziedzinach działalności Eurojustu oraz w ramach jego kompetencji i zadań, określonych w rozporządzeniu w sprawie Eurojustu, stosowanym zgodnie z Traktatem o Unii Europejskiej i Traktatem o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, oraz w niniejszej Umowie.

Artykuł 3

Definicje

Do celów niniejszej Umowy stosuje się następujące definicje:

1) „Eurojust” oznacza Agencję Unii Europejskiej ds. Współpracy Wymiarów Sprawiedliwości w Sprawach Karnych ustanowioną rozporządzeniem w sprawie Eurojustu, z uwzględnieniem wszelkich późniejszych zmian do tego rozporządzenia;

2) „państwa członkowskie” oznaczają państwa członkowskie Unii;

3) „właściwy organ” oznacza, w przypadku Unii – Eurojust, a w przypadku Armenii – organ krajowy odpowiedzialny na mocy prawa krajowego za prowadzenie postępowań przygotowawczych oraz wnoszenie i popieranie oskarżenia, w tym wdrażanie instrumentów współpracy wymiarów sprawiedliwości w sprawach karnych, zgodnie z wykazem w załączniku II do niniejszej Umowy;

4) „organy Unii” oznaczają instytucje, organy i jednostki organizacyjne, a także misje lub operacje utworzone w ramach wspólnej polityki bezpieczeństwa i obrony, ustanowione Traktatem o Unii Europejskiej i Traktatem o funkcjonowaniu Unii Europejskiej lub na ich podstawie, wymienione w załączniku III do niniejszej Umowy;

5) „poważne przestępstwo” oznacza formy przestępczości, w odniesieniu do których Eurojust jest właściwy, w szczególności te wymienione w załączniku I do niniejszej Umowy, w tym powiązane przestępstwa;

6) „powiązane przestępstwa” oznaczają przestępstwa popełnione w celu uzyskania środków do popełnienia poważnych przestępstw, w celu ułatwienia lub popełnienia poważnych przestępstw lub w celu zapewnienia bezkarności osób popełniających poważne przestępstwa;

7) „asystent” oznacza osobę, która może wspomagać przedstawiciela krajowego, o którym mowa w rozdziale II sekcja II rozporządzenia w sprawie Eurojustu, oraz zastępcę przedstawiciela krajowego lub prokuratora łącznikowego, o których mowa odpowiednio w rozporządzeniu w sprawie Eurojustu i w art. 5 niniejszej Umowy;

8) „prokurator łącznikowy” oznacza osobę pełniącą funkcję prokuratora lub sędziego w Armenii zgodnie z jej prawem krajowym i oddelegowaną przez Armenię do Eurojustuna podstawie art. 5 niniejszej Umowy;

9) „sędzia łącznikowy” oznacza sędziego, o którym mowa w rozporządzeniu w sprawie Eurojustu, oddelegowanego przez Eurojust do Armenii na podstawie art. 8 niniejszej Umowy;

10) „dane osobowe” oznaczają wszelkie dane o osobie, której dane dotyczą;

11) „przetwarzanie” oznacza dowolną operację lub zestaw operacji wykonywanych na danych osobowych lub zbiorach danych osobowych w sposób zautomatyzowany lub nie, takie jak zbieranie, utrwalanie, organizowanie, porządkowanie, przechowywanie, adaptacja lub modyfikacja, pobieranie, przeglądanie, wykorzystywanie, ujawnianie przez przekazanie, rozpowszechnianie lub udostępnianie w inny sposób, dopasowywanie lub łączenie, ograniczanie, usuwanie lub niszczenie;

12) „osoba, której dane dotyczą” oznacza zidentyfikowaną lub możliwą do zidentyfikowania osobę fizyczną; możliwa do zidentyfikowania osoba fizyczna to osoba, którą można bezpośrednio lub pośrednio zidentyfikować, w szczególności na podstawie identyfikatora takiego jak imię i nazwisko, numer identyfikacyjny, dane o lokalizacji lub identyfikator internetowy lub jeden bądź kilka szczególnych czynników określających fizyczną, fizjologiczną, genetyczną, psychiczną, ekonomiczną, kulturową lub społeczną tożsamość tej osoby;

13) „dane genetyczne” oznaczają dane osobowe odnoszące się do charakterystyki genetycznej osoby, które zostały odziedziczone lub nabyte, zawierające niepowtarzalne informacje o fizjologii lub zdrowiu tej osoby i które wynikają w szczególności z analizy próbki biologicznej danej osoby;

14) „dane biometryczne” oznaczają dane osobowe, które wynikają ze specjalnego przetwarzania technicznego, dotyczą cech fizycznych, fizjologicznych lub behawioralnych osoby fizycznej oraz umożliwiają lub potwierdzają jednoznaczną identyfikację tej osoby fizycznej, takie jak wizerunek twarzy lub dane daktyloskopijne;

15) „informacje” oznaczają dane osobowe i nieosobowe;

16) „naruszenie ochrony danych osobowych” oznacza naruszenie bezpieczeństwa prowadzące do przypadkowego lub niezgodnego z prawem zniszczenia, utracenia, zmodyfikowania, nieuprawnionego ujawnienia lub nieuprawnionego dostępu do danych osobowych przesyłanych, przechowywanych lub w inny sposób przetwarzanych;

17) „organ nadzorczy” oznacza, w przypadku do Unii – Europejskiego Inspektora Ochrony Danych, a w przypadku Armenii – niezależny krajowy organ publiczny odpowiedzialny za ochronę danych, zgodnie z art. 21, który został zgłoszony zgodnie z art. 28 ust. 3.

Artykuł 4

Punkty kontaktowe

1. Armenia wyznacza co najmniej jeden punkt kontaktowy w swoich właściwych organach krajowych w celu ułatwienia komunikacji i współpracy między Eurojustem a właściwymi organami Armenii. Prokurator łącznikowy nie może być punktem kontaktowym.

Armenia wyznacza ten punkt kontaktowy również jako swój punkt kontaktowy w sprawach związanych z terroryzmem.

2. O punkcie kontaktowym Armenii powiadamia się Unię. Armenia informuje Eurojust w razie zmiany punktu kontaktowego.

Artykuł 5

Prokurator łącznikowy i personel

1. Aby ułatwić współpracę przewidzianą w niniejszej Umowie, Armenia oddelegowuje do Eurojustu prokuratora łącznikowego.

2. Mandat i czas trwania oddelegowania prokuratora łącznikowego określa Armenia w porozumieniu z Eurojustem.

3. Prokurator łącznikowy może korzystać z pomocy asystenta lub większej liczby asystentów i innego personelu pomocniczego, w zależności od obciążenia pracą i w porozumieniu z Eurojustem. W razie konieczności asystenci mogą zastępować prokuratora łącznikowego lub działać w jego imieniu.

4. Armenia zapewnia, aby prokurator łącznikowy i asystenci prokuratora łącznikowego byli kompetentni do działania wobec zagranicznych organów wymiaru sprawiedliwości.

5. Prokurator łącznikowy i asystenci prokuratora łącznikowego mają dostęp do informacji zawartych w krajowych rejestrach karnych lub w jakimkolwiek innym rejestrze Armenii, zgodnie z jej prawem krajowym.

6. Prokurator łącznikowy i asystenci prokuratora łącznikowego są uprawnieni do bezpośredniego kontaktowania się z właściwymi organami Armenii.

7. Armenia informuje Eurojust o dokładnym charakterze i zakresie uprawnień sądowych prokuratora łącznikowego i asystentów prokuratora łącznikowego w Armenii do celów wykonywania ich zadań zgodnie z niniejszą Umową.

8. Szczegółowe zadania prokuratora łącznikowego i asystentów prokuratora łącznikowego, ich prawa i obowiązki oraz odpowiednie koszty są regulowane uzgodnieniem roboczym zawartym między Eurojustem a właściwymi organami Armenii zgodnie z art. 26.

9. Dokumenty robocze prokuratora łącznikowego i asystentów prokuratora łącznikowego nie mogą być naruszane przez Eurojust.

Artykuł 6

Posiedzenia operacyjne i strategiczne

1. Prokurator łącznikowy, asystenci prokuratora łącznikowego oraz inni przedstawiciele właściwych organów Armenii, w tym punktów kontaktowych, o których mowa w art. 4, mogą uczestniczyć w posiedzeniach poświęconych kwestiom strategicznym na zaproszenie przewodniczącego Eurojustu oraz w posiedzeniach poświęconych kwestiom operacyjnym za zgodą odpowiednich przedstawicieli krajowych.

2. Przedstawiciele krajowi, ich zastępcy i asystenci, dyrektor administracyjny Eurojustu i pracownicy Eurojustu mogą uczestniczyć w posiedzeniach organizowanych przez prokuratora łącznikowego, asystentów prokuratora łącznikowego lub innych przedstawicieli właściwych organów Armenii, w tym punktów kontaktowych, o których mowa w art. 4.

Artykuł 7

Wspólne zespoły dochodzeniowo-śledcze

1. Eurojust może wspierać Armenię w tworzeniu wspólnych zespołów dochodzeniowo-śledczych z organami krajowymi państwa członkowskiego zgodnie z mającą zastosowanie między nimi podstawą prawną umożliwiającą współpracę wymiarów sprawiedliwości w sprawach karnych, taką jak umowy o wzajemnej pomocy.

2. Eurojust może zostać poproszony o udzielenie pomocy finansowej lub technicznej na potrzeby działania wspólnego zespołu dochodzeniowo-śledczego, który wspiera operacyjnie.

Artykuł 8

Sędzia łącznikowy

1. W celu ułatwienia współpracy wymiarów sprawiedliwości z Armenią Eurojust może oddelegować sędziego łącznikowego do Armenii zgodnie z rozporządzeniem w sprawie Eurojustu.

2. Szczegółowe zadania sędziego łącznikowego, jego prawa i obowiązki oraz odpowiednie koszty są regulowane uzgodnieniem roboczym zawartym między Eurojustem a właściwymi organami Armenii zgodnie z art. 26.

ROZDZIAŁ II

WYMIANA INFORMACJI I OCHRONA DANYCH

Artykuł 9

Cele przetwarzania danych osobowych

1. Dane osobowe, o które zwrócono się i które otrzymano na podstawie niniejszej Umowy, są przetwarzane jedynie do celów zapobiegania przestępstwom, prowadzenia postępowań przygotowawczych, wykrywania przestępstw, wnoszenia i popierania oskarżenia lub wykonywania kar, w zakresie określonym w art. 10 ust. 6 oraz odpowiednich uprawnieniach właściwych organów.

2. Najpóźniej w chwili przekazania danych osobowych właściwe organy wyraźnie wskazują konkretny cel lub cele, w jakich dane te są przekazywane.

Artykuł 10

Ogólne zasady ochrony danych

1. Każda ze Stron zapewnia, aby dane osobowe przekazywane, a następnie przetwarzane na podstawie niniejszej Umowy były:

a) przetwarzane w sposób rzetelny, zgodny z prawem, przejrzysty i wyłącznie do celów, dla których zostały przekazane zgodnie z art. 9;

b) adekwatne, stosowne i nienadmierne do celów, dla których są przetwarzane;

c) prawidłowe i w razie potrzeby uaktualniane; każda ze Stron zapewnia, aby właściwe organy podejmowały wszelkie rozsądne działania, by dane osobowe, które są nieprawidłowe w świetle celów ich przetwarzania, zostały usunięte lub sprostowane bez zbędnej zwłoki;

d) przechowywane w formie umożliwiającej identyfikację osoby, której dane dotyczą, przez okres nie dłuższy, niż jest to niezbędne do celów, w których dane te są przetwarzane;

e) przetwarzane w sposób zapewniający odpowiednie bezpieczeństwo danych osobowych, w tym ochronę przed niedozwolonym lub niezgodnym z prawem przetwarzaniem oraz przypadkową utratą, zniszczeniem lub uszkodzeniem, za pomocą odpowiednich środków technicznych lub organizacyjnych.

2. Właściwy organ przekazujący dane osobowe (zwany dalej „organem przekazującym") może wskazać w chwili przekazywania danych osobowych wszelkie, ogólne lub szczegółowe, ograniczenia dostępu do nich lub ich wykorzystania, w tym w odniesieniu do ich wtórnego przekazywania, usuwania lub niszczenia po upływie określonego czasu lub dalszego przetwarzania tych danych. Jeżeli konieczność wprowadzenia takich ograniczeń ujawni się po przekazaniu danych osobowych, organ przekazujący informuje o tym odpowiednio właściwy organ otrzymujący dane osobowe (zwany dalej „organem otrzymującym").

3. Każda ze Stron zapewnia, aby organ otrzymujący przestrzegał wszelkich ograniczeń dostępu lub ograniczeń wykorzystania danych osobowych, wskazanych przez właściwy organ przekazujący, o których mowa w ust. 2.

4. Każda ze Stron zapewnia, aby jej właściwe organy wdrożyły odpowiednie środki techniczne i organizacyjne w taki sposób, aby być w stanie wykazać, że przetwarzanie danych jest zgodne z niniejszą Umową, a prawa osób, których dane dotyczą, są chronione.

5. Każda ze Stron przestrzega zabezpieczeń przewidzianych w niniejszej Umowie, niezależnie od obywatelstwa osoby, której dane dotyczą, i bez dyskryminacji.

6. Każda ze Stron zapewnia, aby dane osobowe przekazywane na podstawie niniejszej Umowy nie zostały uzyskane z naruszeniem praw człowieka uznanych w prawie międzynarodowym wiążącym Strony.

Każda ze Stron zapewnia, aby otrzymane dane osobowe nie posłużyły do zażądania, orzeczenia lub wykonania kary śmierci ani do jakiejkolwiek formy okrutnego lub nieludzkiego traktowania.

7. Każda ze Stron zapewnia, aby prowadzony był rejestr wszystkich przypadków przekazania danych osobowych na podstawie niniejszego artykułu oraz celów takiego przekazania.

Artykuł 11

Kategorie osób, których dane dotyczą, i szczególne kategorie danych osobowych

1. Przekazywanie danych osobowych ofiar przestępstw, świadków lub innych osób, które mogą dostarczyć informacji o przestępstwach, jest dozwolone tylko pod warunkiem że jest to absolutnie niezbędne i proporcjonalne w indywidualnych przypadkach do celów prowadzenia postępowań przygotowawczych oraz wnoszenia i popierania oskarżenia w przypadku poważnych przestępstw.

2. Przekazywanie danych osobowych ujawniających pochodzenie rasowe lub etniczne, poglądy polityczne, przekonania religijne lub światopoglądowe lub przynależność do związków zawodowych, danych genetycznych, danych biometrycznych przetwarzanych w celu jednoznacznego zidentyfikowania osoby fizycznej, danych dotyczących zdrowia lub danych dotyczących seksualności lub orientacji seksualnej osoby fizycznej jest dozwolone wyłącznie wtedy, jeżeli jest to bezwzględnie niezbędne i proporcjonalne w indywidualnych przypadkach na potrzeby prowadzenia postępowań przygotowawczych oraz wnoszenia i popierania oskarżenia w przypadku poważnych przestępstw.

3. Strony zapewniają, aby przetwarzanie danych osobowych zgodnie z ust. 1 i 2 podlegało dodatkowym zabezpieczeniom, w tym ograniczeniom dostępu, dodatkowym środkom bezpieczeństwa i ograniczeniom dalszego przekazywania.

Artykuł 12

Zautomatyzowane przetwarzanie danych osobowych

Decyzje oparte wyłącznie na zautomatyzowanym przetwarzaniu przekazywanych danych osobowych, w tym na profilowaniu, które wywołują negatywne skutki prawne dla osoby, której dane dotyczą, lub istotnie na nią wpływają, są zakazane, chyba że prawo zezwala na nie do celów prowadzenia postępowań przygotowawczych oraz wnoszenia i popierania oskarżenia w odniesieniu do poważnych przestępstw i zapewnia odpowiednie zabezpieczenia w odniesieniu do praw i wolności osoby, której dane dotyczą, w tym co najmniej prawo do uzyskania interwencji człowieka.

Artykuł 13

Wtórne przekazywanie otrzymanych danych osobowych

1. Armenia zapewnia, aby jej właściwe organy miały zakaz przekazywania innym organom Armenii danych osobowych otrzymanych na podstawie niniejszej Umowy, chyba że spełnione są wszystkie następujące warunki:

a) Eurojust udzielił uprzednio wyraźnej zgody na takie przekazanie;

b) wtórne przekazanie odbywa się wyłącznie w celu, w którym dane zostały przekazane zgodnie z art. 9; oraz

c) przekazanie podlega tym samym warunkom i zabezpieczeniom, które zastosowano w odniesieniu do pierwotnego przekazania.

Bez uszczerbku dla art. 10 ust. 2 nie jest wymagana uprzednia zgoda, jeżeli dane osobowe są wymieniane między właściwymi organami Armenii.

2. Armenia zapewnia, aby jej właściwe organy miały zakaz przekazywania organom innego państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej danych osobowych otrzymanych na podstawie niniejszej Umowy, chyba że spełnione są wszystkie następujące warunki:

a) wtórne przekazanie dotyczy danych osobowych innych niż objęte art. 11;

b) Eurojust udzielił uprzednio wyraźnej zgody na takie przekazanie; oraz

c) cel wtórnego przekazania jest taki sam jak cel przekazania przez Eurojust.

3. Eurojust udziela zgody na podstawie ust. 2 lit. b) tylko wtedy i tylko w takim zakresie, w jakim obowiązuje decyzja stwierdzająca odpowiedni stopień ochrony, umowa o współpracy lub umowa międzynarodowa przewidująca odpowiednie zabezpieczenia w odniesieniu do ochrony prywatności oraz podstawowych praw i wolności osób fizycznych w rozumieniu rozporządzenia w sprawie Eurojustu, w każdym przypadku obejmującym wtórne przekazywanie.

4. Unia zapewnia, aby Eurojust miał zakaz przekazywania organom Unii niewymienionym w załączniku III, organom innego państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej danych osobowych otrzymanych na podstawie niniejszej Umowy, chyba że spełnione są wszystkie następujące warunki:

a) przekazanie dotyczy danych osobowych innych niż objęte art. 11;

b) Armenia udzieliła uprzednio wyraźnej zgody na takie przekazanie;

c) cel wtórnego przekazania jest taki sam jak cel przekazania przez organ przekazujący Armenii; oraz

d) w przypadku wtórnego przekazania organom państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej obowiązuje decyzja stwierdzająca odpowiedni stopień ochrony, umowa o współpracy lub umowa międzynarodowa przewidująca odpowiednie zabezpieczenia w odniesieniu do ochrony prywatności oraz podstawowych praw i wolności osób fizycznych w rozumieniu rozporządzenia w sprawie Eurojustu, w każdym przypadku obejmującym wtórne przekazywanie.

Warunki, o których mowa w akapicie pierwszym, nie mają zastosowania w przypadku, gdy Eurojust udostępnia dane osobowe organom Unii wymienionym w załączniku III lub organom państw członkowskich odpowiedzialnym za prowadzenie postępowań przygotowawczych oraz wnoszenie i popieranie oskarżenia w przypadku poważnych przestępstw.

Artykuł 14

Prawo dostępu

1. Strony zapewniają osobie, której dane dotyczą, prawo do uzyskania od organów przetwarzających dane osobowe przekazane na podstawie niniejszej Umowy potwierdzenia, czy jej dane osobowe są przetwarzane na podstawie niniejszej Umowy, oraz, w takim przypadku dostęp do co najmniej informacji dotyczących:

a) celów i podstawy prawnej przetwarzania, kategorii odnośnych danych oraz, w stosownych przypadkach, odbiorców lub kategorii odbiorców, którym dane osobowe zostały lub zostaną ujawnione;

b) istnienia prawa do uzyskania od organu sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania danych osobowych;

c) w miarę możliwości – planowanego okresu przechowywania danych osobowych, a gdy nie jest to możliwe – kryteriów ustalania tego okresu;

d) informacji, przekazanej jasnym i prostym językiem, o danych osobowych podlegających przetwarzaniu oraz wszelkich dostępnych informacjach na temat źródeł tych danych;

e) prawa do wniesienia skargi do organu nadzorczego, o którym mowa w art. 21, oraz jego danych kontaktowych.

Gdy wykonywane jest prawo dostępu, o którym mowa w akapicie pierwszym, przed podjęciem ostatecznej decyzji w sprawie wniosku o dostęp zasięga się opinii organu przekazującego, która to opinia nie jest jednak wiążąca.

2. Strony zapewniają, aby dany organ rozpatrywał wniosek bez zbędnej zwłoki i nie później niż w terminie jednego miesiąca od jego otrzymania. Termin ten może zostać przedłużony przez dany organ w związku z trudnościami związanymi z rozpatrzeniem wniosku, ale w żadnym wypadku nie może przekraczać trzech miesięcy.

3. Strony mogą przewidzieć możliwość opóźnienia, odmowy lub ograniczenia informacji, o których mowa w ust. 1, w zakresie i przez taki okres, w jakim takie opóźnienie, odmowa lub ograniczenie stanowią środek, który jest konieczny i proporcjonalny, przy uwzględnieniu praw podstawowych i interesów osoby, której dane dotyczą, aby:

a) uniemożliwić utrudnianie prowadzenia urzędowych lub sądowych dochodzeń, postępowań przygotowawczych lub procedur;

b) uniemożliwić utrudnianie zapobiegania przestępstwom, ich wykrywania, prowadzenia w ich sprawie postępowań przygotowawczych lub ich ścigania lub wykonywania kar;

c) chronić bezpieczeństwo publiczne;

d) chronić bezpieczeństwo narodowe; lub

e) chronić prawa i wolności innych osób, takich jak ofiary i świadkowie.

4. Strony zapewniają, aby dany organ informował na piśmie osobę, której dane dotyczą, o:

a) opóźnieniu, odmowie lub ograniczeniu dostępu wraz z uzasadnieniem; oraz

b) możliwości złożenia skargi do odpowiedniego organu nadzorczego lub skorzystania ze środka zaskarżenia.

Informacje określone w akapicie pierwszym lit. a) niniejszego ustępu mogą zostać pominięte, jeżeli podważyłoby to cel opóźnienia, odmowy lub ograniczenia, o czym mowa w ust. 3.

Artykuł 15

Prawo do sprostowania danych, ich usunięcia lub ograniczenia

1. Strony zapewniają każdej osobie, której dane dotyczą, prawo do uzyskania od organów przetwarzających dane osobowe przekazane na podstawie niniejszej Umowy sprostowania nieprawidłowych danych osobowych osoby, której dane dotyczą. Uwzględniając cele przetwarzania, prawo do sprostowania danych obejmuje prawo do uzupełnienia niekompletnych danych osobowych przekazanych na podstawie niniejszej Umowy.

2. Strony zapewniają każdej osobie, której dane dotyczą, prawo do uzyskania od organów przetwarzających dane osobowe przekazane na podstawie niniejszej Umowy usunięcia danych osobowych osoby, której dane dotyczą, w przypadku gdy przetwarzanie danych osobowych narusza art. 10 ust. 1 lub art. 11 ust. 2 lub gdy dane osobowe muszą zostać usunięte w celu wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na tych organach.

3. Strony mogą przewidzieć możliwość wprowadzenia przez organy ograniczenia przetwarzania zamiast sprostowania lub usunięcia danych osobowych, o których to czynnościach mowa w ust. 1 i 2, w przypadku gdy:

a) osoba, której dane dotyczą, kwestionuje prawidłowość danych osobowych, a ich prawidłowości lub nieprawidłowości nie można stwierdzić; lub

b) dane osobowe muszą zostać zachowane do celów dowodowych.

4. Organ przekazujący i organ przetwarzający dane osobowe informują się wzajemnie o przypadkach, o których mowa w ust. 1, 2 i 3. Organ przetwarzający dane sprostowuje lub usuwa dane osobowe lub ogranicza ich przetwarzanie zgodnie z działaniami podejmowanymi przez organ przekazujący.

5. Strony zapewniają, aby organ, który otrzymał wniosek na podstawie ust. 1 lub 2, bez zbędnej zwłoki poinformował na piśmie osobę, której dane dotyczą, o sprostowaniu lub usunięciu danych osobowych lub o ograniczeniu ich przetwarzania.

6. Strony zapewniają, aby organ, który otrzymał wniosek na podstawie ust. 1 lub 2, informował na piśmie osobę, której dane dotyczą, o:

a) odmownym rozpatrzeniu wniosku wraz z uzasadnieniem;

b) możliwości złożenia skargi do odpowiedniego organu nadzorczego; oraz

c) możliwości skorzystania ze środka zaskarżenia.

Informacje wymienione w akapicie pierwszym lit. a) niniejszego ustępu mogą zostać pominięte na warunkach określonych w art. 14 ust. 3.

Artykuł 16

Powiadomienie odpowiednich organów o naruszeniu ochrony danych osobowych

1. W przypadku naruszenia ochrony danych osobowych mającego wpływ na dane osobowe przekazywane na podstawie niniejszej Umowy Strony zapewniają, aby ich odpowiednie organy niezwłocznie powiadamiały o tym naruszeniu siebie wzajemnie i ich odpowiedni organ nadzorczy, chyba że jest mało prawdopodobne, aby naruszenie to spowodowało ryzyko naruszenia praw i wolności osób fizycznych, oraz aby organy wprowadzały środki łagodzące ewentualne negatywne skutki naruszenia.

2. W powiadomieniu opisuje się co najmniej:

a) charakter naruszenia ochrony danych osobowych, w tym w miarę możliwości kategorie i liczbę osób, których dane dotyczą, oraz kategorie i liczbę wpisów danych osobowych, których dotyczy naruszenie;

b) możliwe konsekwencje naruszenia ochrony danych osobowych;

c) środki zastosowane przez organ przetwarzający dane lub które proponuje się mu podjąć w celu zaradzenia naruszeniu ochrony danych osobowych, w tym środki w celu złagodzenia ewentualnych negatywnych skutków naruszenia.

3. Jeżeli – i w zakresie, w jakim – informacji, o których mowa w ust. 2, nie da się przekazać w tym samym czasie, można je przekazywać sukcesywnie bez zbędnej zwłoki.

4. Strony zapewniają, aby ich odpowiednie organy rejestrowały wszelkie przypadki naruszenia ochrony danych osobowych mające wpływ na dane osobowe przekazane na podstawie niniejszej Umowy, w tym okoliczności towarzyszące naruszeniu, jego skutki oraz podjęte działanie naprawcze, tym samym umożliwiając odpowiedniemu organowi nadzorczemu sprawdzenie zgodności z niniejszym artykułem.

Artykuł 17

Zawiadamianie osoby, której dane dotyczą, o naruszeniu ochrony danych osobowych

1. W przypadku gdy naruszenie ochrony danych osobowych, o którym mowa w art. 16, może stanowić wysokie ryzyko dla praw i wolności osób fizycznych, Strony zapewniają, aby ich odpowiednie organy bez zbędnej zwłoki zawiadamiały o tym naruszeniu ochrony danych osobowych osobę, której dane dotyczą.

2. Zawiadomienie osoby, której dane dotyczą, o którym mowa w ust. 1, opisuje jasnym i prostym językiem charakter naruszenia ochrony danych osobowych i zawiera co najmniej elementy przewidziane w art. 16 ust. 2 lit. b) i c).

3. Zawiadomienie osoby, której dane dotyczą, o którym mowa w ust. 1, nie jest wymagane, jeżeli:

a) dane osobowe, których ochronę naruszono, były zabezpieczone odpowiednimi technicznymi i organizacyjnymi środkami ochrony uniemożliwiającymi odczyt danych osobie nieupoważnionej do dostępu do nich;

b) wprowadzono środki następcze, które eliminują prawdopodobieństwo wysokiego ryzyka naruszenia praw i wolności osób, których dane dotyczą; lub

c) zawiadomienie takie wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku, w szczególności ze względu na liczbę spraw. W takim przypadku organ wydaje publiczne zawiadomienie lub zastosowany zostaje podobny środek, za pomocą którego osoby, których dane dotyczą, zostają poinformowane w równie skuteczny sposób.

4. Zawiadomienie osoby, której dane dotyczą, może zostać opóźnione, ograniczone lub pominięte na warunkach określonych w art. 14 ust. 3.

Artykuł 18

Przechowywanie, weryfikacja, korygowanie i usuwanie danych osobowych

1. Strony zapewniają, aby ustalone zostały odpowiednie terminy przechowywania danych osobowych otrzymanych na podstawie niniejszej Umowy lub terminy okresowego przeglądu konieczności przechowywania takich danych, tak aby takie dane były przechowywane nie dłużej, niż jest to konieczne do celu, dla którego je przekazano.

2. W każdym przypadku konieczność dalszego przechowywania danych zostaje poddana przeglądowi nie później niż trzy lata po przekazaniu danych osobowych.

3. Jeżeli organ przekazujący ma powody, aby uważać, że dane osobowe wcześniej przez niego przekazane są niedokładne, nieprawidłowe, już nieaktualne lub nie powinny były być przekazane, informuje o tym organ otrzymujący, który sprostowuje lub usuwa te dane osobowe oraz powiadamia o tym organ przekazujący.

4. Jeżeli właściwy organ ma powody, aby uważać, że dane osobowe wcześniej przez niego otrzymane są nieprawidłowe, niedokładne, już nieaktualne lub nie powinny były być przekazane, informuje o tym organ przekazujący, który przedstawia swoje stanowisko w tej sprawie.

Jeżeli organ przekazujący stwierdza, że dane osobowe są niedokładne, nieprawidłowe, już nieaktualne lub nie powinny były być przekazane, informuje o tym organ otrzymujący dane, który sprostowuje lub usuwa te dane osobowe oraz powiadamia o tym organ przekazujący.

Artykuł 19

Ewidencja i dokumentacja

1. Strony zapewniają prowadzenie ewidencji lub innej dokumentacji zbierania, modyfikowania, ujawniania, w tym wtórnego przekazywania, łączenia, usuwania danych osobowych lub dostępu do nich.

2. Ewidencja lub dokumentacja, o których mowa w ust. 1, są udostępniane odpowiedniemu organowi nadzorczemu na żądanie i są wykorzystywane tylko w celu weryfikacji zgodności z prawem przetwarzania danych, monitorowania własnej działalności oraz zapewnienia odpowiedniej integralności i bezpieczeństwa danych.

Artykuł 20

Bezpieczeństwo danych

1. Strony zapewniają wdrożenie środków technicznych i organizacyjnych w celu ochrony danych osobowych przekazywanych na podstawie niniejszej Umowy.

2. W odniesieniu do zautomatyzowanego przetwarzania danych Strony zapewniają wdrożenie środków mających na celu:

a) uniemożliwienie osobom nieuprawnionym dostępu do sprzętu używanego do przetwarzania danych osobowych („kontrola dostępu do sprzętu”);

b) zapobieganie nieuprawnionemu odczytywaniu, kopiowaniu, zmienianiu lub usuwaniu nośników danych („kontrola nośników danych”);

c) zapobieganie nieuprawnionemu wprowadzaniu danych osobowych oraz nieuprawnionemu oglądaniu, zmienianiu lub usuwaniu przechowywanych danych osobowych („kontrola przechowywania”);

d) zapobieganie korzystaniu z systemów zautomatyzowanego przetwarzania danych przez osoby nieuprawnione korzystające ze sprzętu do przekazywania danych („kontrola użytkowników”);

e) zapewnienie, aby osoby uprawnione do korzystania z systemu zautomatyzowanego przetwarzania danych miały dostęp wyłącznie do danych osobowych objętych posiadanym przez siebie uprawnieniem („kontrola dostępu do danych”);

f) zapewnienie możliwości sprawdzenia i ustalenia, do jakich podmiotów dane osobowe mogą być przekazywane lub były przekazywane za pomocą sprzętu do przekazywania danych („kontrola przekazywania danych”);

g) zapewnienie możliwości sprawdzenia i ustalenia, które dane osobowe zostały wprowadzone do systemów zautomatyzowanego przetwarzania danych oraz kiedy i przez kogo zostały one wprowadzone („kontrola wprowadzania danych”);

h) zapobieganie nieuprawnionemu odczytywaniu, kopiowaniu, zmienianiu lub usuwaniu danych osobowych podczas ich przekazywania lub podczas przenoszenia nośników danych („kontrola transportu”);

i) zapewnienie bezzwłocznego przywrócenia zainstalowanych systemów w przypadku awarii („odzyskiwanie”);

j) zagwarantowanie, by system działał bezawaryjnie, by pojawienie się błędów w jego funkcjach było natychmiast zgłaszane („niezawodność”) oraz by przechowywane dane osobowe nie ulegały uszkodzeniu w wyniku błędnego działania systemu („integralność”).

Artykuł 21

Organ nadzorczy

1. Strony zapewniają, aby co najmniej jeden niezależny organ publiczny odpowiedzialny za ochronę danych nadzorował wdrażanie niniejszej Umowy i zapewniał jej przestrzeganie w celu ochrony podstawowych praw i wolności osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych.

2. Strony zapewniają, aby:

a) każdy organ nadzorczy wykonywał swoje zadania i uprawnienia w sposób całkowicie niezależny;

b) każdy organ nadzorczy był wolny od wpływów zewnętrznych, bezpośrednich lub pośrednich, i nie zwracał się o instrukcje ani ich nie przyjmował;

c) członkowie każdego organu nadzorczego mieli określoną kadencję i byli objęci zabezpieczeniami uniemożliwiającymi ich arbitralne usunięcie.

3. Strony zapewniają, aby każdy organ nadzorczy dysponował zasobami ludzkimi, technicznymi i finansowymi, infrastrukturą i obiektami niezbędnymi do skutecznego wykonywania powierzonych mu zadań i jego uprawnień.

4. Strony zapewniają, aby każdy organ nadzorczy miał skuteczne uprawnienia do przeprowadzania dochodzeń i interwencji, aby sprawować dozór nad nadzorowanymi przez niego organami, oraz do udziału w postępowaniach sądowych.

5. Strony zapewniają, aby każdy organ nadzorczy miał uprawnienia do rozpatrywania skarg osób fizycznych w związku z wykorzystywaniem ich danych osobowych.

Artykuł 22

Prawo do skutecznego środka zaskarżenia

1. Strony zapewniają, bez uszczerbku dla innych administracyjnych lub pozasądowych środków ochrony prawnej, aby każda osoba, której dane dotyczą, miała prawo do skutecznego środka ochrony prawnej, jeżeli uzna, że jej prawa zagwarantowane na podstawie niniejszej Umowy zostały naruszone w wyniku przetwarzania jej danych osobowych niezgodnie z niniejszą Umową.

2. Prawo do skutecznego środka ochrony prawnej obejmuje prawo do odszkodowania za wszelkie szkody wyrządzone osobie, której dane dotyczą, w wyniku takiego przetwarzania stanowiącego naruszenie Umowy i na warunkach określonych w odpowiednich ramach prawnych każdej ze Stron.

ROZDZIAŁ III

POUFNOŚĆ INFORMACJI

Artykuł 23

Wymiana informacji niejawnych i szczególnie chronionych informacji jawnych UE

Wymiana informacji niejawnych i szczególnie chronionych informacji jawnych UE, jeżeli jest konieczna na podstawie niniejszej Umowy, oraz ochrona tych informacji są regulowane uzgodnieniem roboczym zawartym między Eurojustem a właściwymi organami Armenii.

ROZDZIAŁ IV

ODPOWIEDZIALNOŚĆ

Artykuł 24

Odpowiedzialność i odszkodowanie

1. Właściwe organy ponoszą, zgodnie z obowiązującymi je odpowiednimi ramami prawnymi, odpowiedzialność za wszelkie szkody wyrządzone osobie fizycznej w wyniku błędów prawnych lub faktycznych w wymienianych informacjach. Ani Eurojust, ani właściwe organy Armenii nie mogą – w celu uniknięcia odpowiedzialności, jaką wobec poszkodowanej osoby fizycznej przewidują obowiązujące je odpowiednie ramy prawne – twierdzić, że druga strona przekazała im nieprawidłowe informacje.

2. Jeżeli właściwy organ wypłacił odszkodowanie osobie fizycznej na podstawie ust. 1, a jego odpowiedzialność wynikała z wykorzystania przez niego informacji, które zostały błędnie przekazane przez inny właściwy organ lub przekazane w wyniku niewywiązania się przez ten inny właściwy organ z jego obowiązków, kwota wypłacona jako odszkodowanie jest zwracana przez ten inny właściwy organ, chyba że informacje zostały wykorzystane z naruszeniem niniejszej Umowy.

3. Eurojust i właściwe organy Armenii nie wymagają od siebie wzajemnie zwrotu odszkodowania karnego lub niekompensacyjnego.

ROZDZIAŁ V

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 25

Wydatki

Strony zapewniają, aby właściwe organy pokrywały swoje własne wydatki, które powstaną w trakcie wdrażania niniejszej Umowy, o ile nie określono inaczej w niniejszej Umowie lub w uzgodnieniu roboczym.

Artykuł 26

Uzgodnienie robocze

1. Szczegóły współpracy między Stronami w celu wdrożenia niniejszej Umowy są regulowane uzgodnieniem roboczym zawartym między Eurojustem a właściwymi organami Armenii zgodnie z rozporządzeniem w sprawie Eurojustu.

2. Uzgodnienie robocze zastępuje wszelkie istniejące uzgodnienia robocze zawarte między Eurojustem a właściwymi organami Armenii.

Artykuł 27

Relacje względem innych instrumentów międzynarodowych

Niniejsza Umowa pozostaje bez uszczerbku dla jakiejkolwiek umowy dwustronnej lub wielostronnej o współpracy lub wzajemnej pomocy prawnej, jakiejkolwiek innej umowy lub uzgodnień o współpracy oraz dla roboczej współpracy wymiarów sprawiedliwości w sprawach karnych między Armenią a dowolnym państwem członkowskim, ani nie wpływa na te postanowienia i współpracę w inny sposób.

Artykuł 28

Powiadomienie o wdrożeniu

1. Strony zapewniają, aby każdy właściwy organ podawał do wiadomości publicznej swoje dane kontaktowe oraz dokument prezentujący jasnym i prostym językiem informacje dotyczące gwarantowanych na podstawie niniejszej Umowy zabezpieczeń dotyczących danych osobowych, w tym informacje obejmujące co najmniej elementy, o których mowa w art. 14 ust. 1 lit. a) i c), oraz dostępne środki wykonywania praw przez osoby, których dane dotyczą. Każda ze Stron zapewnia, aby druga Strona otrzymała kopię tego dokumentu.

2. W przypadku gdy zasady określające sposób egzekwowania w praktyce przestrzegania przepisów dotyczących przetwarzania danych osobowych nie zostały jeszcze przyjęte, właściwe organy przyjmują takie zasady. Kopię tych zasad przesyła się drugiej Stronie oraz odpowiednim organom nadzorczym.

3. Strony powiadamiają się wzajemnie o organie nadzorczym odpowiedzialnym za nadzór nad wdrożeniem niniejszej Umowy i zapewnieniem jej przestrzegania zgodnie z art. 21.

Artykuł 29

Wejście w życie i rozpoczęcie stosowania

1. Strony zatwierdzają niniejszą Umowę zgodnie ze swoimi procedurami.

2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po miesiącu, w którym obie Strony powiadomią się wzajemnie o zakończeniu procedur, o których mowa w ust. 1.

3. Niniejsza Umowa zaczyna być stosowana pierwszego dnia po dniu, w którym spełnione zostaną wszystkie następujące warunki:

a) Strony podpisały uzgodnienie robocze, o którym mowa w art. 26;

b) Strony powiadomiły się wzajemnie, że zobowiązania określone w niniejszej Umowie zostały wdrożone, w tym zobowiązania określone w art. 28; oraz

c) każda ze Stron poinformowała Stronę powiadamiającą o przyjęciu powiadomienia zgodnie z lit. b) niniejszego akapitu.

Strony powiadamiają się wzajemnie na piśmie o spełnieniu warunków określonych w akapicie pierwszym.

Artykuł 30

Zmiany

1. Zmiany niniejszej Umowy mogą być dokonywane na piśmie w dowolnym momencie, za obopólną zgodą Stron. Zmiany takie muszą być zawarte w odrębnym dokumencie, należycie podpisanym. Zmiany takie wchodzą w życie zgodnie z procedurą określoną w art. 29 ust. 1 i 2.

2. Zmiany w załącznikach do niniejszej Umowy mogą być uzgadniane między Stronami w drodze wymiany not dyplomatycznych.

Artykuł 31

Przegląd i ocena

1. Strony prowadzą wspólny przegląd wdrożenia niniejszej Umowy rok po dniu jej wejścia w życie, a następnie w regularnych odstępach czasu i w dowolnym momencie, jeżeli zażąda tego jedna ze Stron i za zgodą Stron.

2. Strony dokonują wspólnej oceny niniejszej Umowy cztery lata po dniu jej wejścia w życie.

3. Strony z wyprzedzeniem ustalają warunki przeprowadzenia przeglądu i przekazują sobie informacje na temat składu swoich zespołów. Każdy zespół składa się z odpowiednich ekspertów ds. ochrony danych i współpracy wymiarów sprawiedliwości. Z zastrzeżeniem mających zastosowanie przepisów, wszyscy uczestnicy przeglądu zobowiązani są przestrzegać poufności rozmów oraz posiadać odpowiednie poświadczenia bezpieczeństwa osobowego. Na potrzeby każdego przeglądu Strony zapewniają dostęp do odpowiedniej dokumentacji, systemów i personelu.

Artykuł 32

Rozstrzyganie sporów i zawieszenie

1. W przypadku powstania sporu w związku z interpretacją, stosowaniem lub wdrożeniem niniejszej Umowy oraz wszelkich związanych z nią kwestii, przedstawiciele Stron rozpoczynają konsultacje i negocjacje w celu osiągnięcia wzajemnie akceptowalnego rozwiązania.

2. Niezależnie od ust. 1, w przypadku istotnego naruszenia postanowień lub niewypełnienia zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy lub, jeżeli istnieją przesłanki wskazujące, że takie istotne naruszenie lub niewypełnienie zobowiązań prawdopodobnie nastąpi w najbliższej przyszłości, każda ze Stron może zawiesić stosowanie niniejszej Umowy w całości lub w części w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony.

Takiego pisemnego powiadomienia dokonuje się dopiero po przeprowadzeniu przez Strony konsultacji bez wypracowania rozwiązania w rozsądnym terminie.

Zawieszenie staje się skuteczne w terminie 20 dni od daty otrzymania takiego powiadomienia. Zawieszenie takie może zostać zniesione przez stronę zawieszającą w drodze pisemnego powiadomienia o tym drugiej Strony. Zawieszenie zostaje zniesione natychmiast po otrzymaniu takiego powiadomienia.

3. Niezależnie od zawieszenia stosowania niniejszej Umowy informacje objęte jej zakresem i przekazane przed jej zawieszeniem są nadal przetwarzane zgodnie z niniejszą Umową.

Artykuł 33

Rozwiązanie umowy

1. Każda ze Stron może pisemnie powiadomić drugą Stronę o swoim zamiarze rozwiązania niniejszej Umowy. Rozwiązanie Umowy staje się skuteczne trzy miesiące od dnia otrzymania powiadomienia.

2. Informacje objęte zakresem niniejszej Umowy i przekazane przed jej rozwiązaniem są nadal przetwarzane zgodnie z niniejszą Umową obowiązującą w chwili rozwiązania.

3. W przypadku rozwiązania Umowy, Strony porozumiewają się co do dalszego wykorzystania i przechowywania informacji, które już sobie przekazały. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia każda ze Stron ma prawo zażądać, aby przekazane przez nią informacje zostały zniszczone lub zwrócone.

Artykuł 34

Powiadomienia

1. Powiadomienia dokonywane zgodnie z art. 29 ust. 2 przesyła się:

a) w przypadku Armenii – do Ministerstwa Spraw Zagranicznych Armenii;

b) w przypadku Unii – do Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej.

Wszelkie inne powiadomienia dokonywane zgodnie z niniejszą Umową przesyła się:

a) w przypadku Armenii – do Ministerstwa Spraw Zagranicznych Armenii;

b) w przypadku Unii – do Komisji Europejskiej.

2. Informacje o adresatach powiadomień, o których mowa w ust. 1, mogą być aktualizowane kanałami dyplomatycznymi.

Artykuł 35

Teksty autentyczne

Niniejszą Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i armeńskim, przy czym teksty w każdym z tych języków są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności tekst angielski uważany jest za rozstrzygający.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Съставено в Брюксел на пети април две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el cinco de abril de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne pátého dubna dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den femte april to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am fünften April zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta aprillikuu viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις πέντε Απριλίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the fifth day of April in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le cinq avril deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an cúigiú lá d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Bruxellesu petog travnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì cinque aprile duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada piektajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų balandžio penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év április havának ötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħames jum ta' April fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, vijf april tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia piątego kwietnia roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em cinco de abril de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la cinci aprilie două mii douăzeci și patru.

V Bruseli piateho apríla dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, petega aprila dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä viidentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den femte april år tjugohundratjugofyra.

Կատարված է Բրյուսելում երկու հազար քսանչորս թվականի ապրիլի հինգին:

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Եվրոպական միության կողմից՝

За Република Армения
Por la República de Armenia
Za Arménskou republiku
For Republikken Armenien
Für die Republik Armenien
Armeenia Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Αρμενίας
For the Republic of Armenia
Pour la République d'Arménie
Thar ceann Phoblacht na hAirméine
Za Republiku Armeniju
Per la Repubblica d'Armenia
Armēnijas Republikas vārdā –
Armėnijos Respublikos vardu
Az Örmény Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Armenja
Voor de Republiek Armenië
W imieniu Republiki Armenii
Pela República da Arménia
Pentru Republica Armenia
Za Arménsku republiku
Za Republiko Armenijo
Armenian tasavallan puolesta
För Republiken Armenien
Հայաստանի Հանրապետության կողմից՝

ZAŁĄCZNIK I

Formy poważnych przestępstw (art. 3 pkt 5)

— terroryzm,

— przestępczość zorganizowana,

— handel narkotykami,

— działalność związana z praniem pieniędzy,

— przestępstwa związane z substancjami jądrowymi i promieniotwórczymi,

— przemyt imigrantów,

— handel ludźmi,

— przestępstwa związane z pojazdami silnikowymi,

— zabójstwo oraz spowodowanie ciężkiego uszczerbku na zdrowiu,

— nielegalny obrót organami i tkankami ludzkimi,

— uprowadzenie, bezprawne przetrzymywanie i branie zakładników,

— rasizm i ksenofobia,

— rozbój i kradzież rozbójnicza,

— nielegalny handel dobrami kultury, w tym antykami i dziełami sztuki,

— oszustwo i nadużycia finansowe,

— przestępstwa przeciwko interesom finansowym Unii,

— wykorzystywanie informacji wewnętrznych i manipulacja na rynku finansowym,

— wymuszenie rozbójnicze,

— podrabianie i piractwo produktów,

— fałszowanie dokumentów urzędowych i obrót takimi dokumentami,

— fałszowanie pieniędzy i środków płatniczych,

— przestępczość komputerowa,

— korupcja,

— nielegalny obrót bronią, amunicją i materiałami wybuchowymi,

— nielegalny obrót zagrożonymi gatunkami zwierząt,

— nielegalny obrót zagrożonymi gatunkami i odmianami roślin,

— przestępstwa przeciwko środowisku, w tym zanieczyszczenia pochodzące ze statków,

— nielegalny handel substancjami hormonalnymi i innymi środkami pobudzającymi wzrost,

— niegodziwe traktowanie w celach seksualnych i wykorzystywanie seksualne, w tym materiały przedstawiające niegodziwe traktowanie dzieci, oraz nagabywanie dzieci w celach seksualnych,

— ludobójstwo, zbrodnie przeciw ludzkości oraz zbrodnie wojenne.

Rodzaje przestępstw, o których mowa w niniejszym załączniku, są poddawane ocenie przez właściwe organy Armenii zgodnie z prawem Armenii.

ZAŁĄCZNIK II

Właściwe organy Republiki Armenii i ich kompetencje

(art. 3 pkt 3)

Właściwymi organami Armenii, którym Eurojust może przekazywać dane, są:

Organ	Opis kompetencji
Prokuratura Generalna Republiki Armenii	Prokuratura Generalna Republiki Armenii jest właściwa na mocy prawa krajowego do prowadzenia postępowań przygotowawczych oraz wnoszenia i popierania oskarżenia. Prokuratura Generalna Republiki Armenii jest organem centralnym wyznaczonym do międzynarodowej współpracy prawnej w sprawach karnych – w postępowaniach, które są na etapie postępowania przygotowawczego.
Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Armenii	Organ centralny wyznaczony do międzynarodowej współpracy prawnej w sprawach karnych – w postępowaniach, które znajdują się na etapie postępowania sądowego (lub na późniejszym etapie: np. wykonywania wyroków, przekazywania osób skazanych).
Komitet Śledczy Republiki Armenii	Organ krajowy uprawniony do prowadzenia wstępnego postępowania przygotowawczego (w postępowaniu karnym na etapie przedsądowym) w sprawach domniemanych przestępstw podlegających jego kompetencjom przewidzianym w Kodeksie postępowania karnego.
Komitet Antykorupcyjny Republiki Armenii	Organ krajowy uprawniony do prowadzenia wstępnego postępowania przygotowawczego (w postępowaniu karnym na etapie przedsądowym) w sprawach domniemanej korupcji podlegających jego kompetencjom przewidzianym w Kodeksie postępowania karnego.
Sądy Republiki Armenii Sądy pierwszej instancji o właściwości ogólnej Sąd Antykorupcyjny Sąd Apelacyjny w Sprawach Karnych Sąd Apelacyjny w Sprawach Korupcyjnych	Organy krajowe upoważnione do wdrażania instrumentów współpracy wymiarów sprawiedliwości w sprawach karnych.

ZAŁĄCZNIK III

Wykaz organów Unii

(art. 3 pkt 4)

Organy Unii, którym Eurojust może udostępniać dane osobowe:

— Europejski Bank Centralny (EBC)

— Europejski Urząd ds. Zwalczania Nadużyć Finansowych (OLAF)

— Europejska Agencja Straży Granicznej i Przybrzeżnej (Frontex)

— Urząd Unii Europejskiej ds. Własności Intelektualnej (EUIPO)

— Misje lub operacje ustanowione w ramach wspólnej polityki bezpieczeństwa i obrony, ograniczające się do działań w zakresie egzekwowania prawa i wymiaru sprawiedliwości

— Agencja Unii Europejskiej ds. Współpracy Organów Ścigania (Europol)

— Prokuratura Europejska (EPPO)